

2024年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·介绍中国扇子的文化与艺术价值 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2024年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2024-06) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

扇子自古以来就深受中国人喜爱，但现在已不只是消暑纳凉的工具，而更多地作为艺术品供人欣赏。许多扇子造型优美、做工精良，并绘有山水、花鸟、人物等精美图案，具有很高的艺术价值。中国许多著名画家和书法家喜欢在扇子上作诗绘画，展示其艺术品味。扇子常作为礼物赠予他人，表达美好的祝福和真挚的情感。如今，扇子的实用功能已大为减弱，但作为一种文化符号和艺术形式，扇子仍然在中国传统文化中扮演着重要角色。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Fans have long been cherished by the Chinese people. Today, however, they are no longer merely tools for keeping cool, but are more often appreciated as works of art. Many fans, with graceful shapes and exquisite workmanship, are decorated with delicate patterns of landscapes, flowers and birds, and figures, and thus carry high artistic value. In addition, many famous Chinese painters and calligraphers like to write poems and paint pictures on fans to display their artistic taste. Fans are also often given to others as gifts to convey good wishes and sincere feelings. Today, although the practical function of fans has greatly weakened, the fan, as a cultural symbol and an art form, still plays an important role in traditional Chinese culture.

【衔接】第1句内部：补 however 显「但」

但现在已不只是消暑纳凉的工具的「但」是从「自古受喜爱」到「如今地位变化」的转折，定稿在 Today 后补 however，让转折显性化：Today, however, it is no longer merely a tool...

第1句与后文：用 it / they 承接「扇子」避免重复

全篇主语都是扇子，若每句都写 the fan / fans 会重复刺眼。第1句后半已用 it 承接扇子，行文中相邻句可灵活用 it / they 代替，减少 the fan 的机械重复。

第2、3句之间：补 In addition 体现递进

第2句讲扇子本身有艺术价值，第3句讲名家在扇上题诗作画，是补充递进。可在第3句句首加 In addition / Moreover，让「不仅扇子本身美，名家还在上面创作」的层层加码显出来。

第5句承上：用 Today 标记时间转换并收束

如今标志全篇从「扇子的种种价值」转向「当下总评」，定稿保留 Today 置于句首，作为收尾段的时间标记，让结论句与前文自然分隔、形成总结。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中国扇子的文化与艺术价值

全段在客观介绍「扇子」这一中国传统物件：从它自古受喜爱，到如今由实用工具转为艺术品、文化符号。开篇扇子自古以来就深受中国人喜爱和结尾扇子仍然在中国传统文化中扮演着重要角色都是对一类事物特征与现状的客观陈述，属于典型的「中国文化介绍」语体，用词宜平实正式、不带主观情绪。

【时态】一般现在时

全篇是对扇子「现状与普遍特征」的客观陈述（受喜爱、作为艺术品、有艺术价值、扮演重要角色），不是讲某段历史故事，故主时态用一般现在时。只有扇子的实用功能已大为减弱这种「已经发生并延续至今」的变化，才偏离基调改用现在完成时。

【译法】扇子

扇子全篇反复出现，统一译为 the fan（泛指作为一类物件时用 the fan 或复数 fans）。这是全篇主语，务必前后一致，不要一会儿 fan、一会儿 the fan、一会儿 fans 乱换。

消暑纳凉

消暑纳凉的工具是文化负载短语，不必逐字直译「暑」「凉」，意译为 a tool for keeping cool / cooling oneself 即可，抓住「让人凉快」这一核心功能。

山水、花鸟、人物

山水、花鸟、人物为中国画三大传统题材，统一意译为 landscapes, flowers and birds, and figures，全篇出现一次，定此译法即可。

书法家

书法家是文化负载词，统一译为 calligraphers，对应前面的 painters（画家），不要误译成 writers。

文化符号

文化符号统一译为 a cultural symbol，是结尾点题的关键词，定法后照用。

1. 扇子自古以来就深受中国人喜爱，但现在已不只是消暑纳凉的工具，而更多地作为艺术品供人欣赏。

【主干】 扇子被中国人喜爱 / 扇子作艺术品被欣赏 (主语策略：转被动)

中文 扇子自古以来就深受中国人喜爱 里「深受...喜爱」本身就是被动含义，承受者「扇子」自然作主语：The fan has been loved/cherished by the Chinese. 后半 而更多地作为艺术品供人欣赏 仍以扇子为主语续写：it is now appreciated more as a work of art. 主谓是 The fan — has been loved / is appreciated.

【降级】 三层意思用「转折+对比」串成一句

本句有三层：①自古受喜爱 ②但现在不只是工具 ③而更多作艺术品被欣赏。②③是转折后的对比，用「not just... but more as...」结构降级安放：no longer merely a tool for keeping cool, but more often appreciated as a work of art. 已不只是消暑纳凉的工具 里「不只是」是关键的对比如号词，必须用 no longer merely / not just 显化。「供人欣赏」不必另起句，并进 appreciated 即可。

【语法】 时态

「自古以来就深受喜爱」是从过去延续到现在的状态，偏离全篇一般现在时的基调，用现在完成时 has long been loved；后半「现在...作为艺术品」是当下事实，用一般现在时 is now appreciated。两个时态在一句里各司其职。

单复数与冠词

泛指扇子这一类物，可用 The fan (定冠词+单数表类指) 或 Fans (复数表类指)，全篇统一选一种。本篇用 The fan。

介词搭配

「作为艺术品」用 as a work of art；「消暑」用 for keeping cool (for + 动名词表用途)，不要写成 for keep cool。

【译文】 The fan has long been cherished by the Chinese people. Today, however, it is no longer merely a tool for keeping cool, but is more often appreciated as a work of art.

2. 许多扇子造型优美、做工精良，并绘有山水、花鸟、人物等精美图案，具有很高的艺术价值。

【主干】 许多扇子 具有 很高的艺术价值 (主语策略：原句主语)

中文主语明确就是 许多扇子 (Many fans)。四个并列描述里，具有很高的艺术价值 是结论性的核心，可作主干谓语：Many fans are of high artistic value (或 have great artistic value)。其余三项 (造型优美、做工精良、绘有图案) 降级作修饰。

【降级】 三条描述降级为 with 短语 + 分词

「造型优美、做工精良」是名词性特征，用 with 介词短语挂上：with graceful shapes and exquisite workmanship；并绘有山水、花鸟、人物等精美图案 是被动含义，用过去分词作定语 decorated/painted with exquisite patterns of landscapes, flowers and birds, and figures。避免照中文用 and 把四个谓语平铺成 are beautiful and are well-made and are painted... 的流水句。

【语法】时态

回指全篇基调，客观陈述扇子特征，用一般现在时 are / have。

主谓一致与单复数

主语 Many fans 是复数，谓语用 are（不是 is）；patterns、shapes、landscapes、figures 等可数名词都用复数表泛指多样。

用词搭配

「做工精良」用 exquisite workmanship（workmanship 不可数，不加 s）；「艺术价值」用 artistic value；「精美图案」用 exquisite/delicate patterns。

【译文】 Many fans, with graceful shapes and exquisite workmanship, are decorated with delicate patterns of landscapes, flowers and birds, and figures, and thus carry high artistic value.

3. 中国许多著名画家和书法家喜欢在扇子上作诗绘画，展示其艺术品味。

【主干】 画家和书法家 喜欢 在扇子上作诗绘画（主语策略：原句主语）

主语明确：中国许多著名画家和书法家（Many famous Chinese painters and calligraphers）。核心谓语是「喜欢（做某事）」：like to write poems and paint。主谓宾为 painters and calligraphers — like — to write and paint on fans。

【降级】 「展示品味」降级为目的状语

展示其艺术品味 不是与「作诗绘画」并列的第二个动作，而是其目的/结果，降级为非谓语 to display their artistic taste（不定式表目的）或 displaying...（现在分词表伴随结果），挂在主干后。不要写成 like to write poems and paint and display...的并列平铺。

【语法】时态

回指全篇基调，陈述一种普遍偏好，用一般现在时 like。

主谓一致

主语 painters and calligraphers 为复数，谓语用 like（原形复数），不用 likes。

介词与单复数

「在扇子上」用 on fans（泛指多把扇子，用复数）；「作诗」write poems（诗不止一首，用复数）。

【译文】 Many famous Chinese painters and calligraphers like to write poems and paint pictures on fans to display their artistic taste.

4. 扇子常作为礼物赠予他人，表达美好的祝福和真挚的情感。

【主干】 扇子 常被 作为礼物 赠予他人（主语策略：转被动）

中文 扇子常作为礼物赠予他人 是无明确施动者的「赠予」动作，承受者「扇子」作主语、用被动最自然：Fans are often given as gifts。主谓为 Fans — are given。

【降级】 「表达祝福情感」降级为目的状语

表达美好的祝福和真挚的情感 是赠扇的目的，用不定式 to express/convey good wishes and sincere feelings 降级挂在主干后，而非另起一个并列谓语。

【语法】时态与语态

陈述普遍习俗，用一般现在时被动 are given；「常」用频度副词 often 置于 are 之后。

单复数

Fans 复数表类指；gifts、good wishes、sincere feelings 均用复数表泛指多种。

用词搭配

「赠予他人」as gifts (to others/people)；「美好的祝福」good wishes；「真挚的情感」sincere/heartfelt feelings/emotions。

【译文】 Fans are often given to others as gifts to convey good wishes and sincere feelings.

5. 如今，扇子的实用功能已大为减弱，但作为一种文化符号和艺术形式，扇子仍然在中国传统文化中扮演着重要角色。

【主干】扇子 仍 扮演着 重要角色（主语策略：原句主语）

本句两个分句各有主语：前句 扇子的实用功能已大为减弱 主语是「实用功能」(the practical function has weakened)；后句 扇子仍然在中国传统文化中扮演着重要角色 主语是「扇子」(the fan still plays an important role)。后句是全段落点，主谓为 the fan — plays — an important role。

【降级】用Although/but显化转折，作为短语降级

前后是「功能减弱 vs 仍重要」的让步转折，用 Although... 或 ..., but... 框住。作为一种文化符号和艺术形式 是后句主语扇子的身份说明，降级为介词短语 as a cultural symbol and an art form 作状语前置，不另起句。

【语法】时态

「实用功能已大为减弱」是已完成并延续到现在的变化，偏离基调用现在完成时 has greatly weakened / has been greatly reduced；后句「仍然扮演着重要角色」是当下持续事实，回到一般现在时 still plays。

冠词与单复数

「一种文化符号」a cultural symbol（单数加 a）、「一种艺术形式」an art form（元音前用 an）、「一个重要角色」an important role；「中国传统文化」traditional Chinese culture（culture 此处不可数、不加冠词）。

连词不并用

用了 although 就不再用 but（中文「虽然...但...」并用，英文 although 和 but 只能留一个），否则语法错误。

【译文】 Today, although the practical function of fans has greatly weakened, the fan, as a cultural symbol and an art form, still plays an important role in traditional Chinese culture.

英语六级 2024年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2024年6月第2套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题